

Ш.К. Жаркынбекова^{1*}
Ж.А. Агабекова²

¹Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

²Назарбаев Университет, Нур-Султан, Казахстан

*Автор для корреспонденции: zharkyn.sh.k@gmail.com,

Топонимическое пространство Казахстана: вопросы стандартизации и кодификации¹

Аннотация. В статье поднимается вопрос о необходимости разработки новых стандартов, связанных с унификацией написания топонимов Казахстана. Топонимы играют важную роль в жизни общества, они являются отражением тех социальных, культурных, политических трансформаций, которые происходят в социуме в тот или иной период и являются неотъемлемой частью международной коммуникации. Активизация процессов переименований географических названий предполагает их координацию и контроль со стороны органов государственного управления, который заключается в их систематизации и стандартизации. Вопрос о стандартизации географических названий в Казахстане особенно актуален в последнее время, когда в стране активно обсуждается вопрос о переходе на латинскую графику. В работе рассмотрен опыт других стран в решении подобных вопросов, на примере географических названий двух городов (Нур-Султана и Актобе) показано отражение существующих несоответствий в написании казахских топонимов и их передаче на русский язык. Обнаруженные закономерности позволили выявить проблемы, касающиеся кодификации и нормализации казахского языка. Авторами дан ряд рекомендаций, необходимых для систематизации и унификации топонимов Казахстана.

Ключевые слова: географические наименования, топонимия Казахстана, языковые реформы, орфографические нормы, стандартизация.

DOI: 10.32523/2616-678X-2021-135-2-139-153

Введение

Научный интерес к изучению пространства географических названий объясняется многоаспектностью и разнообразием самого предмета исследования. Топонимы как исторически, социально и культурно обусловленные географические названия

объектов привлекают к себе внимание не только географов, историков и лингвистов, усилиями которых топонимика как отдельная область знаний заняла свое прочное место в системе научного познания, но и социологов, политологов, культурологов, этнографов и других специалистов смежных наук, благодаря которым эта область исследования приобрела

¹Данная статья подготовлена в рамках научного проекта «Изучение стандартизации и унификации казахстанских топонимов на основе латинского алфавита» в АОО «Назарбаев Университет» на 2020-2021 гг. (SSH2020001).

такой многогранный характер. Как элементы знаковой системы географические названия важны с точки зрения пространственной ориентации людей.

Лингвистический аспект изучения топонимов определяется в основном изучением их лексического и морфологического состава, происхождения (этимологии), диалектологических особенностей, находит применение в исторической лексикологии, лингвистической географии, лингвокультурологии. По мнению А.В. Суперанской, «Только лингвистическими методами могут быть проверены гипотезы относительно происхождения ряда географических названий. Также только лингвисты дают ответы на многочисленные вопросы географов относительно написания географических названий на данном языке и передачи их средствами других языков, целесообразности выбора тех или иных названий и замены старых» [1, 6-7 стр.].

В последнее время пристального внимания ученых заслуживают вопросы, связанные с неразработанностью моделей образования топонимических единиц, системы унификации топонимической лексики. Ученые сходятся во мнении, что необходимо совершенствовать правила орфографии в написании географических названий, повышать культуру нормативно-правовых актов и законотворческой деятельности. Речь идет о единообразном, правильном и обоснованном употреблении географических названий на том или ином языке. Как известно, языковое варьирование топонимов наблюдается не только в границах одного территориального варианта. По замечанию А. Уразымбетовой, «эти единицы языка образуют целостный комплекс взаимосвязанных элементов, обладающих рядом структурно-семантических связей, которые отличают данный комплекс от аналогичных комплексов в других территориальных вариантах и языках» [2, 137 стр.].

Целью данной статьи является рассмотрение вопроса о стандартизации написания топонимов Казахстана. Этот

вопрос приобретает особую актуальность в связи с официально объявленным в стране переходом казахского алфавита на латинскую графику. Авторами исследования поставлены такие задачи, как:

- обобщение опыта других стран в решении подобных вопросов;
- лингвистический анализ существующих несоответствий в написании топонимов Казахстана;
- разработка рекомендаций в целях системного решения вопросов стандартизации и унификации топонимов Казахстана.

Несомненно, топонимия Казахстана нуждается в детальном рассмотрении и систематизации с точки зрения их национальной и международной стандартизации.

История вопроса. Вопрос о необходимости стандартизации географических названий на международном уровне был официально поднят Организацией Объединенных Наций в 1948 году на одном из заседаний Экономического и Социального Совета. На состоявшейся в 1955 году Первой региональной картографической конференции для стран Азии и Африки была принята резолюция 715А ECOSOC. Представители Тихоокеанского региона обратились к Генеральному секретарю с просьбой призвать страны принять участие в международной стандартизации и координации географических названий, создать организацию, которая могла бы взять на себя ответственность за это. В результате была создана группа экспертов (UNCSGN), непосредственной задачей которых была и является координация усилий международных ученых (специалистов) по правильному использованию географических названий. На каждом из заседаний Группы экспертов ООН ведется дискуссия по национальной стандартизации географических названий, обсуждаются вопросы составления национальных инструкций по топонимике для составителей карт и других публикаций. Основными принципами, которыми руководствуются ученые являются: 1) фиксация названий

географических объектов должна опираться на официальный или архивный материал; 2) географические названия должны быть стандартизированы ответственным органом страны; 3) географическому объекту причисляется одно географическое название; 4) страны, применяющие кириллицу и другие нелатинописующие страны, должны писать географические названия буквами латинского алфавита согласно созданной собственной системе транслитерации, предназначенной для международного пользования и утвержденной ООН; 5) написание и правильное произношение географических названий должно опираться на лингвистический аспект.

Многие страны, в особенности те, которые сталкивались с данной проблемой, отреагировали соответствующим образом. Практически в каждой стране есть организация, занимающаяся проблемами наименований и перенаименований. В Эстонии, например, это Правительственная комиссия по географическим названиям, в Индонезии – Национальное геопространственное агентство (BIG), в Сингапуре – Совет по названиям улиц и зданий (англ. Street and Building Names Board, SBNB); в России – Росреестр (специально уполномоченный федеральный орган исполнительной власти) и др.

Говоря о стандартизации, исследователи ссылаются на определение, данное в «Руководстве по национальной стандартизации географических названий», о котором было сказано выше [3]: а) принятие соответствующим уполномоченным органом конкретного набора стандартов или норм, например, для единообразного представления топонимов; б) приведение топонима в соответствие с такими нормами [3, 8 стр.]. Термин кодификация связан с понятием нормы: «эксплицитное (зафиксированное в словарях, грамматиках и т.п.) признание нормативности языкового явления или факта, целенаправленная разработка правил и предписаний, призванная способствовать сохранению литературных норм и их научно обоснованному обновлению»

[4, 89 стр.]. По утверждению И.А. Нефляшевой, «нормализация включает в себя три процесса. Во-первых, это оптимизация – устранение расхождений с традицией употребления, обусловленных экстралингвистическими факторами (недостаточной информированностью и низкой правовой или речевой культурой» [5, 95 стр.]. Соотношение этих понятий довольно подробно рассматривается в работах А.В. Суперанской [6], И.А. Дамбуева [7].

Как известно, на законодательное изменение написания топонима влияют как интра-, так и экстралингвистические факторы. К примеру, на формирование топонимического пространства той или иной страны, его стандартизацию и кодификацию оказывают влияние и изменения в политических установках страны. Так, в течение нескольких последних лет одним из широко обсуждаемых в СМИ и научных кругах стало употребление слова *Ukraine* в английском языке. Некоторые критики, утверждая, что артикль *the* используется для обозначения регионов и территорий, но не в отношении независимых государств, увидели в его использовании (*the Ukraine*) негативно воспринимаемый отдельными гражданами страны коннотативный признак. Ведутся споры и по поводу письменных форм написания слова *Киев* по-английски – *Kyiv* или *Kiev*, где предпочтение отдавалось первому варианту как официально принятой самой Украиной транслитерации. Похожая ситуация сложилась и с топонимом *Грузия*. Одним из вариантов, получивших большое распространение в иностранных языках, является латинское написание – *Georgia* (*Джорджия*), другим – *Сакартвело*, которое с января 2021 года используется в официальных документах некоторых стран, принявших это название (к примеру, Литвы). В основе переименования таких географических названий, как *Алма-Ата* (в *Алматы*), *Таллин* (в *Таллинн*), также лежит скорее не языковой, а политический фактор.

Лингвистический аспект, который больше всего привлекает внимание исследователей,

касается в основном письменного (графического, орфографического, морфологического и др.) оформления географических имен собственных [8-10; 3]. Ведь язык, представляя собой постоянно развивающееся явление, подвержен происходящим в нем изменениям, касающимся практически всех уровней языковой системы. И поскольку топонимы являются неотъемлемой частью любого естественного языка, они также подвержены различным трансформациям и находятся в довольно сложных и многосторонних отношениях со всей системой языка. Эти трансформации могут касаться как замены отдельных букв, так и масштабных переименований, связанных как с внутриязыковыми, так и экстралингвистическими факторами, среди которых: изменение круга носителей языка, миграционные процессы внутри страны, изменения в общественном сознании, языковые контакты, языковая ситуация и др. А поскольку эти процессы динамичны, вопрос о нормировании географических названий будет всегда открыт для дискуссий и новых подходов к решению проблем.

Нормирование в области орфографии географических названий, по мнению современных лингвистов, является одной из самых сложных проблем. Как подчеркивает известный израильский ученый Н. Кадмон, «работа с такими названиями влечет за собой две отдельные проблемы. Первая – это вопрос произношения, а вторая – письменное или графическое выражение названия. Обе проблемы должны решаться специалистом по топонимике (топонимистом)» [11, 96 стр.]. Российский исследователь Е.Г. Сидорова отмечает, что «до сих пор языковедам не удалось разработать максимально обобщенных, лингвистически обоснованных и четких рекомендаций по написанию имен собственных, которые могли бы реально применяться носителями языка» [12].

Причины трудности кодификации топонимов Д.Ю.Ильин и Е.Г. Сидорова видят в наличии ряда факторов: 1) огромный массив

топонимической лексики, официально закрепленной в различных географических атласах, путеводителях, картах, списках, реестрах и т.п., но практически не представленной в орфографических словарях; 2) значительное разнообразие структурно-семантических моделей подобных топонимов; 3) недостаточность имеющихся орфографических рекомендаций; 4) стремление носителей языка к сохранению наименования, воспринимаемого как традиционное, но не отражающего действительную в данный момент орфографическую норму [9, 617 стр.].

Трудности лексикографического оформления топонимов возникают как внутри отдельной языковой системы, так и в их межъязыковом функционировании. Особый интерес для авторов статьи представляют исследования, в которых рассматриваются проблемы национальной нормализации в странах с полиязычной средой, где сосуществуют разные языки, и графическое оформление географических наименований имеет свою специфику. Лингвистами активно обсуждаются вопросы адаптации заимствованных географических названий. Проводя исследования на различном эмпирическом материале, ученые указывают, как, подвергаясь изменениям и переосмыслению с течением времени, эти языковые единицы приспосабливаются к фонетическим и грамматическим особенностям заимствующего языка. К примеру, И.А. Дамбуевым показаны соответствие / несоответствие орфографии хакасских топонимов современным правилам орфографии, их адаптация к фонетическим и орфографическим закономерностям русского языка [8].

Анализируя сложившуюся языковую ситуацию в Казахстане, Э.Д. Сулейменова отмечает следующее: «Экстралингвистические факторы взаимодействия казахского и русского языков в таких условиях становятся более действенными, массово двуязычие зачастую размывает границы между ними, а кодифицирующая способность обоих языков

ослабевает – все вместе это существенно сказывается на смещении и размытости ортологических норм» [13, 94 стр.].

Как видим, несмотря на длительную историю научных изысканий и наличие достаточно обширной литературы по исследуемой проблеме, есть ряд серьезных вопросов, вызывающих острые дискуссии среди ученых и специалистов и требующих своего решения как внутри конкретной страны, так и на международном уровне. Обсуждение возникающих в этой области проблем осуществляется в рамках «топонимической политики» (термин М.В. Голодомидовой), в границах которой и должна проявляться деятельность различных официальных (государственных) и научных организаций по урегулированию всех существующих и появляющихся в результате переименований названий географических и других объектов. Как отмечает М.В. Голодомидова, «топонимическая политика является сложной по структуре деятельностью, которая обладает своими специфическими целями, производными от пространственно-координационной функции топонимов, своей организационно-управленческой стороной, правилами реализации и практическим воплощением» [14, 37 стр.].

Методы исследования

Для решения поставленных в работе задач использовался комплекс методов, включающий такие общетеоретические подходы, как изучение и анализ существующей литературы по проблеме исследования, обобщение и систематизация методологических подходов. Использовались также такие лингвистические методы и приемы, как аналитическое описание языковых фактов (был осуществлен анализ вариантов названий географических объектов городов Нур-Султан и Актобе) в различных источниках (официальных и неофициальных), структурный анализ, метод случайной выборки, количественный анализ, сравнительно-сопоставительный метод. В

качестве материала исследования использован корпус текстов таблиц с названиями улиц, городских и культурных объектов, карт, привлечены данные словарей, справочников, каталогов. В качестве дополнительных источников информации были использованы названия улиц двух вышеуказанных городов на сайтах интернета, на рекламных объявлениях, на открытках и почтовых указателях.

Обсуждение

Топонимическая система Казахстана – это сложившаяся в течение многих десятилетий система, специфическое оформление и функционирование которой обусловлено как динамикой интеллектуального развития человека и изменением его отношения к миру, так и результатами взаимодействия различных общественных институтов.

Вопросы систематизации, обработки и регулирования топонимов, решаются прежде всего на официальном (государственном) уровне. В первую очередь речь идет о топонимах, фиксируемых в текстах административных документов (указах, постановлениях), в нормативных, нормативно-справочных, нормативно-технических материалах (реестры, атласы, справочники, словари, адресные книги др.).

Активизация процесса переименований географических названий произошла после провозглашения независимости, когда страна начала переживать серьезные изменения в социально-экономической, культурно-образовательной и политической сферах. По утверждению Г.Б. Мадиевой, ономастическое пространство Казахстана отличается сегодня «инновациями социального, психологического, исторического содержания: изменились геополитическая и языковая ситуация в Казахстане, изменилась ментальность человека, в связи с этим меняется его отношение к тому, что именовать и как именовать. Это предопределило возникновение новой концепции имени собственного, обусловленной, прежде всего, идеей национального Ренессанса,

проявлением пассионарности в казахстанской ономастике» [15, 5 стр.].

С обретением независимости, утверждением статуса казахского языка как государственного, русского как официального в Казахстане стали разрабатываться новые положения, в которых нашли отражение прежде всего общие правила передачи казахских топонимов на другие языки (транслитерации) [16]. В 1998 году Правительством Республики Казахстан было принято Постановление о создании «Республиканской ономастической комиссии» (от 21 апреля 1998 года № 368), на котором утверждено Положение, в соответствии с которым основными задачами данной комиссии являются: «1) выработка предложений по формированию единых подходов по наименованию и переименованию административно-территориальных единиц, составных частей населенных пунктов, аэропортов, портов, железнодорожных вокзалов, железнодорожных станций, станций метрополитена, автовокзалов, автостанций, физико-географических и других объектов государственной собственности на территории Республики Казахстан, уточнению и изменению транскрипции их наименований и присвоению собственных имен лиц государственным юридическим лицам, юридическим лицам с участием государства, а также восстановлению и сохранению исторических названий как составной части историко-культурного наследия Республики Казахстан; 2) выработка предложений по совершенствованию нормативной правовой базы Республики Казахстан по вопросам ономастики; 3) выработка предложений по восстановлению ранее утраченных исторических топонимов [17].

Большая работа в этом направлении проделана Институтом географии МОН РК, издавшим совместно с РККП «Национальный картографо-геодезический фонд Агентства РК по управлению земельными ресурсами «Государственный каталог географических названий Республики Казахстан» в 32-х томах, в котором приведены названия

крупных орографических, гидрографических, населенных пунктов, административно-территориальных единиц и др. (около 120 000 наименований). Была разработана новая Инструкция, предписывающая нормы передачи казахских географических названий на русский язык и русских на казахский. Это позволило исправить многие существующие на тот период транслитерационные ошибки и искажения [18]. Как отмечает С. Абдрахманов, «...в Казахстане из 34,4 тысяч народных оронимов, учтенных в ГКГН РК, на русском языке искажены 7,7 тысяч (или 23,9%), из 25,9 тысяч гидронимов искажены 8,0 тысяч (31,0%) [19].

Ответственность за процесс именования в регионах, областях страны распределяется между органами местного самоуправления – акиматами, при которых утверждены областные ономастические комиссии [20]. Существует информационная система «Адресный реестр», куда вносятся все изменения топонимических наименований в соответствии с рекомендациями местных акиматов.

Безусловно, на формирование топонимической картины Казахстана оказали влияние сложившаяся исторически языковая ситуация в стране, а также проводимая на государственном уровне языковая политика. «Представленные специфические явления в части ономастической лексики русского языка в Казахстане... – явный результат энергичного взаимодействия казахского и русского языков, провоцирующего на разнообразные отклонения от русской литературной нормы, порождающего сосуществование графических, словообразовательных, грамматических и иных вариантов, число которых постоянно увеличивается», – отмечает Э.Д. Сулейменова [21, 102 стр.].

О сложностях проблем стандартизации свидетельствуют рассматриваемые нами названия географических объектов, письменно-графическое соотношение которых в разных официальных и неофициальных документах (реестрах, картах, справочниках, словарях, адресных

книгах, на рекламных объявлениях и т.д.) отличается вариативностью на разных языковых уровнях. Таким образом, несмотря на проводимую специализированными органами в области топонимики работу, стало понятно, что к настоящему времени в стране нет единого подхода к решению проблем их унифицированного написания. Такая ситуация сложилась во многих постсоветских странах. Так, анализируя ситуацию в России, И.В. Зоц отмечает: «В настоящее время не существует документов, систематически и единообразно описывающих варианты передачи названий объектов городского ландшафта с учётом интересов как жителей города, так и приезжих иностранных граждан» [22, 8 стр.].

Результаты

Объектом наших полевых исследований явились наименования улиц городов Нур-Султан и Актобе на казахском языке, русском и английском языках, а также их передача на латинице.

1. Рассмотрим варианты орфографической представленности названий улиц на казахском языке.

1.1 Варианты дефисно-слитного написания топонимов (см. Таблицу 1):

Таблица 1

№	Вариант 1	Вариант 2
Нур-Султан		
1	Жаяу Мұса көшесі	Жаяу-Мұса көшесі
Актобе		
1	101 атқыштар бригадасы көшесі	101-атқыштар бригадасы көшесі
2	312 Атқыштар Дивизиясы даңғылы	312-атқыштар дивизиясы даңғылы
3	Өз Наурыз көшесі	Өз-Наурыз көшесі

1.2. Варианты написания второго и последующих слов с прописной или строчной буквы (см. Таблицу 2):

Таблица 2

№	Вариант 1	Вариант 2
Нур-Султан		
1	Керей, Жәнібек хандар көшесі	Керей және Жәнібек Хандар көшесі
2	Қабанбай батыр даңғылы	Қабанбай Батыр даңғылы
3	Бұқар жырау көшесі	Бұқар Жырау көшесі
4	Егемен Қазақстан газеті көшесі	Егемен Қазақстан Газеті көшесі
5	ул. Ай-тансык	улица Ай-Тансык
Актобе		
1	Әбілқайыр хан даңғылы	Әбілқайыр Хан даңғылы
2	101 атқыштар бригадасы көшесі	101 Атқыштар Бригадасы көшесі
3	8 Наурыз көшесі	8 март көшесі

1.3. Нельзя не отметить, что изменения, внесенные процессом переименований в сторону казахских топонимов, обнажили ряд проблем связанных с ортологической кодификацией казахского языка (см. Таблицу 3):

Таблица 3

№	Вариант 1	Вариант 2
Нур-Султан		
1	Ағайынды Жұбановтар көшесі	Ағайынды Жубановтар көшесі
2	Сәтбаев көшесі	Сәтпаев көшесі

Факты наличия фонетических вариантов топонимических единиц свидетельствуют об отсутствии единообразного подхода к решению существующих на сегодняшний день проблем с орфографическими нормами, правилами правописания и их унификацией.

2. Аналогичная картина наблюдается и с географическими названиями на русском языке.

2.1 Примеры орфографических вариантов написания топонимов (с дефисом и без дефиса, с прописной и строчной букв) (см. Таблицу 4):

Таблица 4

№	Вариант 1	Вариант 2
Актобе		
1	улица 101 стрелковой бригады	улица 101-й стрелковой бригады
2	просп. Абулхайр хана	пр. Абилкайыр-хана
2	ул. АЗ НАУРЫЗ	улица Аз Наурыз
3	Улица Бухар жырау	Улица Бухар Жырау
Нур-Султан		
1	Улица Абылай Хана	Улица Абылай-хана
2	пр. Кабанбай батыра	проспект Кабанбай Батыра
3	Ул. Керей и Жанибек хана	Ул. Ханов Жанибека и Керей

2.3 Следующий аспект, на который мы считаем должным обратить внимание – это функционирование топонимов с точки зрения вариативности падежных окончаний географических названий (см.Таблицу 5):

Таблица 5

№	Вариант 1	Вариант 2
Нур-Султан		
1	Улица Алия Молдагулова	Улица Алии Молдагуловой
2	ул. Алкей Маргулана	ул. Алкея Маргулана
3	улица Сугир Алиулы	улица Сугира Алиулы
4	Улица Жаяу Муса	улица Жаяу-Мусы

2.4 Разнобой в написании наблюдается у топонимов, состоящих из имени и фамилии: ул. Алтынсарина – улица Ибрая Алтынсарина, улица Тленбергенова – улица Жиенгали Тленбергенова, ул. Баишева – улица Сактагана Баишева (Актобе), Сәтбаев көшесі – Қаныш Сәтбаев көшесі, Әлия Молдағұлова көшесі – А. Молдағұлова көшесі; Рақымжан Қошқарбаев даңғылы – Р. Қошқарбаев даңғылы, ул. К. Сәтпаева – Улица Қаныша Сәтпаева; проспект Қошқарбаева – проспект Рахимжана Қошқарбаева, Тлендиева – проспект Нургисы Тлендиева (Нур-Султан).

Как известно, топонимы вступают в различные родо-видовые отношения, и каждый топоним должен быть обозначен с точки зрения его пространственных отличительных признаков (улица, проспект, тупик, бульвар, проезд, переулок, площадь и д.п.). Поэтому для географических наименований важен процесс унификации в топонимах-апеллятивах. В ходе исследования мы встретили различные варианты в использовании данных пространственных ориентиров: Әлқисса көшесі – Әлқисса орамы – Әлқисса түйық көшесі (улица – переулок – тупик), Бастаңғы орамы – Бастаңғы түйық көшесі (переулок – тупик), Шәкәрім Құдайбердіұлы к-сі – Шәкәрім Құдайбердіұлы даңғылы (улица – проспект), улица Ақжелен – переулок Ақжелең, переулок Аксумбе – улица Аксумбе (Нур-Султан), улица Тауелсиздик – проспект Тауелсиздик (Актобе), но и в передаче их полной или сокращенной формы: көшесі – к-сі, улица – ул., проспект – пр. – просп. – пр-кт, пер. – переулок (312 стрелковая дивизия пр-т. – 312 Стрелковой дивизии – проспект 312 Стрелковой дивизии. Следует принять во внимание и наличие различных вариантов в порядке следования названия и классификатора: Аққайын переулок – переулок Аққайын, улица Алгинская – Алгинская улица, улица Алматинская – Алматинская улица и др.).

Встречаются разные варианты написания прописной и строчной букв подобных нарицательных существительных: ул. К. Сәтпаева – Улица Қаныша Сәтпаева, проспект Победы – Проспект Женис и др.

3. Проблемной является и передача казахских географических названий на русском и английском языках. И если русский язык имеет давнюю традицию присутствия в казахстанском топонимическом пространстве, то ситуация с английским языком является отражением осуществляющихся в области языковой политики реформ, когда ему отводится важное место в формировании полилингвального пространства. Овладение английским языком прописано в таких официальных документах, как Государственная программа развития и функционирования

языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы и др. [23]. Разные варианты оформления казахских наименований в русском и английском языках говорят об необходимости их рассмотрения как с точки зрения фонетических и орфоэпических особенностей казахского языка, так и с точки зрения проблем транскрипции, калькирования и транслитерации. Ниже, в Таблице 6, приведены примеры разночтений на русском языке:

3.1 Варианты транскрипции и калькирования при передаче казахских топонимов на русском языке (см. Таблицу 6): Как видно из вышеприведенных таблиц,

проблема видится в способах передачи в русском языке казахских монофтонгов *і/ы*. Надо отметить, что вопрос о соответствиях этих звуков в русском языке до конца не решен, до сих пор является предметом спора казахстанских филологов (в особенности в последнее время в связи с процессом разработки казахского алфавита на латинице). Безусловно, это стало причиной существующего в написании топонимов разнобоя.

3.2 Наряду с транслитерацией встречаются и варианты буквального перевода казахских географических названий на русский язык (см. Таблицу 7):

Таблица 6

№	Название на казахском	Вариант 1 на русском	Вариант 2 на русском
Актобе			
1	Әбілқайыр хан	пр. Абилкайыр-хана	просп. Абулхаир хана
2	Құлымбетов көшесі	ул. Кулумбетова	ул. Кулымбетова
3	Әліби Жангелдин көшесі	улица Алиби Джангильдина	ул. Жангельдина
4	Ғабит Мүсірепов көшесі	улица Габита Мусрепова	улица Габита Мусирепова
Нур-Султан			
1	Бұқар жырау көшесі	Улица Бухар жырау	Улица Букар жырау
2	Ағадыр көшесі	Улица Агадыр	Улица Агадырь
3	Әлкей Марғұлан көшесі	Улица Алкея Маргулана	улица Алькея Маргулана
4	Ж. Аймауытов көшесі	Улица Аймаутова	улица Аймауытова
5	Күләш Байсейітова көшесі	Улица Куляш Байсеитова	улица Куляш Байсейитовой
6	Таңжарық Жолдыұлы көшесі	Танжарык Жолдыулы	улица Танжарых Жолдыулы
7	Абылай хан даңғылы	пр. Аблай Хана	просп. Абылай Хана
8	Шәкәрім Құдайбердіұлы к-сі	Ш.Кудайбердыулы	проспект Шакарима Кудайбердиулы
9	Ақан Сері көшесі	Улица Акан Серы	улица Акан Сери

Таблица 7

№	Название на казахском	Вариант 1 на русском	Вариант 2 на русском
Нур-Султан			
1	Бейбітшілік даңғылы	просп. Бейбитшилик	проспект Мира
2	Жеңіс даңғылы	Проспект Женис	проспект Победы
3	Ханшайым Сүйінбике көшесі	улица Ханшайым Суйнбике	Улица царицы Сююмбике
Актобе			
1	Балқытушылар тұйық көшесі	переулок Балкытушылар	переулок Плавильщиков

Как видим, в этом случае встречаются два варианта написаний: 1) перевод географического топонима на русский язык, 2) транслитерированная передача топонима.

3.3. Заметна тенденция в сохранении написания топонима, принятого в казахском языке. В этом случае казахское имя используется в русском языке в его исходной графике (см. Таблицу 8). Как отмечает Е.В. Александрова, «как правило, этим способом пользуются в медицинских изданиях или научно-технической литературе. Несмотря на простоту, пользоваться этим приемом переводчику рекомендуется в очень ограниченных случаях, в туристическом же дискурсе такой прием применим только в случае, когда он может помочь сориентироваться на местности» [24, 182 стр.].

Таблица 8

№	На исходном языке	Вариант 1	Вариант 2
1	Айгөлек көшесі	Улица Айголек	Улица Айгөлек
2	Ақжелең көшесі	улица Акжелең	переулок Ақжелең

Другой проблемой является передача русских названий улиц на казахском языке. И здесь мы видим также несколько способов передачи: 1) с сохранением русского варианта написания; 2) транслитерация; 3) перевод русского варианта на казахский язык (см. Таблицы 9, 10, 11):

Таблица 9

№	Название на русском	Вариант на казахском
Актобе		
1	Улица Актюбинская	Актюбинский көшесі
2	Улица Индустриальная	Индустриальный көшесі
3	Улица Орская	Орский көшесі

4	Улица Фестивальная	Фестивальный көшесі
5	Улица Станционная	Станционный көшесі

Таблица 10

№	Название на русском	Вариант на казахском
Актобе		
1	Улица Кандагачская	Қандыағаш көшесі
2	Улица Ташкентская	Ташкент көшесі
3	улица Уральская	Орал көшесі

Таблица 11

№	Название на русском	Вариант на казахском 1	Вариант на казахском 2
Актобе			
1	Улица Мебельная	Жиһазды көшесі	Мебельный көшесі
2	Улица Рабочая	Жұмысшы көшесі	
3	Ул. 8 Марта	8 Март к-сі	8 Наурыз көшесі 8 Март көшесі

Выводы

Необходимость детальной и более глубокой проработки вопросов упорядочения и кодификации ономастического пространства Казахстана не вызывает сомнений. Топонимы, выполняя ряд важнейших для человека функций (культурной, информационной, исторической, адресно-указательной), являясь необходимым географическим ориентиром для человека в любом территориальном пространстве, должны быть системно организованы.

Проведенный анализ географических названий на материале двух городов Казахстана (Нур-Султана и Актобе) свидетельствует о том, что проблема

написания топонимов Казахстана не решена, что находит свое негативное отражение не только в деловой среде, официальной коммуникации, но и в повседневной жизни людей. Ясно, что стандартизация и унификация географических названий страны возможны только при условии углубленного детального изучения топонимического материала каждого региона страны с учетом би-/полилингвальной коммуникационной ситуации, сложившейся в Казахстане. Научная основа такой работы, по мнению казахстанского ученого Э.Д. Сулейменовой, заключается в определении и описании типичных моделей ядерных и периферийных разрядов единиц ономастического пространства Казахстана (включая не только топонимы, но и наименования административно-территориальных единиц, антропонимы, эргонимы и др.), а также их производных и приведение их написания и произношения в строгое соответствие с нормами казахского, русского и английского языков [25, 384 стр.]. Считаем, что, обобщив существующие в области топонимики научные работы, следует изучить и описать все фонетические, морфологические, лексико-семантические возможности трансформации топонимов на казахском языке и способы их передачи на русском и английском языках. Необходимо разработать «Правила написания географических названий на казахском языке», которые должны будут установить единые принципы написания форм топонима, обязательные для использования

в словарях, энциклопедиях и справочниках, научных и учебных изданиях, на картах и в рекламной продукции, в периодической печати и других публикациях; общие принципы транскрипции, транслитерации и калькирования, лежащие в основе перевода названий географических объектов.

Насущной является потребность в активизации издания нормативных справочников, топонимических словарей, карт, атласов, в которых будет отражено единообразное, правильное написание топонимов Казахстана на казахском, русском и английском языках. Разработка единых правил и их размещение на сайтах и в специальных изданиях [25, там же], несомненно, приведут к упорядочению существующих вариантов в употреблении топонимов.

Ономастической комиссии РК следует создать группу ученых, которая, изучив руководство о латинизации географических названий, разработанное и утвержденное группой экспертов ООН, могла бы соотнести эти рекомендации с разрабатываемым вариантом казахской графики на латинице. Выявление и оценка существующих на международном уровне практик позволят разработать приемлемые принципы транслитерации и транскрипции.

Предпринятое исследование открывает перспективы как для более глубокого изучения регионального топонимического пространства, так и для комплексного, систематизированного подхода к этому процессу в международном масштабе.

Список литературы

1. Суперанская А.В. Ономастическая стандартизация. Допустимость. Возможности. Ограничения // Восточно-славянская ономастика: исследования и материалы. Москва: Наука, 1979. – С. 84-113.
2. Уразметова А.В. Топонимическая система в современной лингвистической парадигме // Наука, образование, общество: тенденции и перспективы развития: Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 2018. – С. 136-139.
3. Руководство по национальной стандартизации географических названий. Группа экспертов ООН по географическим названиям. Департамент по экономическим и социальным вопросам. – Нью-Йорк, 2007. – 172 с.
4. Словарь социолингвистических терминов. Москва: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.

5. Нефляшева И.А. Графические средства современного окказионального словообразования: капитализация // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2009. – № 10 (44). – С. 94–97.
6. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. Москва: Наука, 1978. – 283 с.; Суперанская А.В. Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. – Москва: Наука, 1985. – 177 с.; Суперанская А.В. Структура имени собственного: Фонология и морфология. Москва: Наука, 1969. – 207 с.
7. Дамбуев И.А. Топонимическое варьирование и вопросы нормализации топонимов // Язык и культура. – 2017. – №38. – С.23-40.
8. Дамбуев И.В. Нормализация орфографического варьирования топонимов Тувы // Новые исследования Тувы. – 2018. – №3. Режим доступа: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/787> (дата обращения: 21.03.2021).
9. Ильин Д.Ю., Сидорова Е.Г. Вариативность языковой нормы при функционировании топонимов: проблемы и противоречия // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2020, 17 (4). – 615-632.
10. Качалкова Ю.А. Лексикографические проблемы урбанонимии: на материале названий топообъектов Екатеринбург и Челябинска // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15. – № 3. – С. 212–222.
11. Кадмон Н. Язык и передача географических названий // Руководство по национальной стандартизации географических названий. Группа экспертов ООН по географическим названиям. Департамент по экономическим и социальным вопросам. – Нью-Йорк, 2007. – С. 95-102.
12. Сидорова Е.Г. Трудности кодификации географических названий в русском языке (на примере слитно-дефисных написаний) // Грани познания. Электронный образовательный журнал ВГСПУ. – №6. – 2015 с. Режим доступа: www.grani.vspu.ru (дата обращения: 10 января 2021 г.).
13. Сулейменова Э.Д. Языковые процессы и политика: монография. – Қазақ университеті, 2011. – 117 с.
14. Голомидова М.В. Топонимическая политика в сфере номинации внутригородских объектов: теоретические и прикладные проблемы // Вопросы ономастики. – 2018. – Т. 15. – №. 3. – С. 36-61.
15. Мадиева Г.Б. Ономастика Казахстана: аналитический обзор (подходы исследования онимов) / Автор Мадиева Гульмира Баянжановна /отв. ред.: М.М. Буркитбаев, О. Абдиманулы, Ж.К. Ибраева. – Алматы: Қазақ университеті, 2018. – 80 с.
16. Закон о языках в Республике Казахстан. Глава 4, статья 19. Режим доступа: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1008034 (дата обращения: 27.03.2021).
17. Постановление Правительства Республики Казахстан от 21 апреля 1998 года № 368 «О Республиканской ономастической комиссии при Правительстве Республики Казахстан». Режим доступа: http://adilet.zan.kz/rus/docs/P980000368_ (дата обращения: 18.01.2021).
18. Инструкция по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий РК. – Алматы, 2002.
19. Абдрахманов С. Макенова А. Суверенному Казахстану – суверенная топонимика // Мысль, 2013. Режим доступа: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:w0hMLh6Y> (дата обращения: 05.03.2021).
20. Об утверждении Типового положения об областных ономастических комиссиях и ономастических комиссиях городов республиканского значения, столицы Постановление Правительства Республики Казахстан от 24 апреля 2013 года № 396. Режим доступа: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1300000396> (Дата обращения 19.03.2021).
21. Сулейменова Э.Д. Языковые процессы и политика: монография. – Қазақ университеті, 2011. – 117 с.
22. Зоц И.В. Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города. Дисс. на соиск. уч. степ. к.филол. наук.– Москва, 2018. – 192 с.
23. Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы // Режим доступа: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=3102_4348# (дата обращения: 18.03.2021).
24. Александрова Е.В. Специфика перевода русскоязычных топонимов на английский язык в сфере туризма (на примере топонимов Мурманской области) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2020. – №5 – С. 181-186.
25. Сулейменова Э.Д. Макросоциоллингвистика. – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 404 с.

Ш.К. Жаркынбекова, Ж. Агабекова

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
Назарбаев Университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

Қазақстанның топонимикалық кеңістігі: стандарттау және кодификация мәселелері

Аңдатпа. Мақалада Қазақстан топонимдердерінің емлесін біріздендіруге қатысты жаңа стандарттар әзірлеу мәселесі қарастырылған. Топонимдер қоғам өмірінде маңызды рөл атқарады. Олар - қоғамдық, мәдени, саяси трансформациялардың көрінісі және халықаралық коммуникацияның ажырамас бөлігі. Географиялық атауларды қайта атау үдерісінің қарқынды жүруі мемлекеттік органдар тарапынан жүйелеу мен стандарттауға негізделген бақылауды талап етеді. Соңғы уақытта елімізде латын графикасына көшу мәселесі қызу талқыланып жатқандықтан, географиялық атауларды стандарттаудың өзектілігі арта түсті. Мақалада түрлі елдердің осыған ұқсас мәселелерді шешудегі тәжірибесі қарастырылып, Нұр-Сұлтан мен Ақтөбе қалаларының географиялық атаулары салыстырылады. Қазақ топонимдерінің жазылуындағы және оларды орыс тіліне аудару кезіндегі сәйкессіздіктер көрсетіледі. Айқындалған заңдылықтар қазақ тілін кодификациялау мен нормализациялау мәселелерін анықтап, шешуге мүмкіндік туғызады. Авторлар Қазақстандағы топонимдерді жүйелеу мен біріздендіру бағытында бірқатар ұсыныстар берген.

Түйін сөздер: географиялық атаулар, Қазақстан топонимиясы, тілдік реформалар, орфографиялық нормалар, стандарттау

Sh.K. Zharkynbekova, Zh.A. Agabekova

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan
Nazarbayev University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Toponymic space of Kazakhstan: issues of standardization and codification

Abstract. The article highlights the need to develop new standards related to the unification of the spelling of toponyms in Kazakhstan. Toponyms play an important role in the life of society. They are a reflection of the social, cultural, political transformations that take place in society at one time or another. They are an integral part of international communication.

The intensification of the processes of renaming geographical names involves their coordination and control by public administration bodies, which means their systematization and standardization. The issue of standardization of geographical names in Kazakhstan is especially important today, as the transition to the Latin alphabet is being actively discussed in the country. The article considers the experience of other countries in resolving such issues, using the example of geographic names of two cities (Nur-Sultan and Aktobe) and shows the reflection of existing discrepancies in the spelling of Kazakh toponyms and their transfer into Russian. Discovered features allowed to reveal the problems concerning the codification and normalization of the Kazakh language. The authors have given some recommendations that are necessary for the systematization and unification of the toponyms of Kazakhstan.

Key words: geographic names, toponymy of Kazakhstan, language reforms, spelling norms, standardization

References:

1. Superanskaja A.V. Onomasticheskaja standartizacija. Dopustimost'. Vozmozhnosti. Ogranichenija [Onomastic standardisation. Admissibility. Possibilities. Limitations] Vostochno-slavjanskaja onomastika: Issledovanija i materialy []. Moscow: Nauka, 1979. – S. 84-113.
2. Urazmetova A.V. Toponimicheskaja sistema v sovremennoj lingvisticheskoj paradigme [East Slavic Onomastics: Research and Materials] Nauka, obrazovanie, obshchestvo: tendencii i perspektivy razvitiya: Sbornik materialov XI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii [Science, Education, Society: Trends and Prospects of Development: Proceedings of the XI International Scientific and Practical Conference]. Cheboksary, 2018. – P. 136-139, [in Russian].
3. Rukovodstvo po nacional'noj standartizacii geograficheskikh nazvanij. Gruppa ekspertov OON po geograficheskim nazvaniyam. Departament po ekonomicheskim i social'nym voprosam [Guidelines for the National Standardization of Geographical Names. United Nations Group of Experts on Geographical Names. Department of Economic and Social Affairs]. – N'ju-Jork, 2007. – 172 p., [in Russian].

4. Slovar' sociolingvистических terminov [Dictionary of Sociolinguistic Terms], (Institut jazykoznanija RAN, Moscow, 2006. –312 p.), [in Russian].
5. Nefljashaeva I.A. Graficheskie sredstva sovremennogo okkazyional'nogo slovoobrazovanija: kapitalizacija [Graphic Means of Modern Occasional Word Formation: Capitalisation] Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta [News of the Volgograd State Pedagogical University]. – 2009. – № 10 (44). – P. 94-97., [in Russian].
6. Superanskaja A.V. Teoreticheskie osnovy praktičeskoj transkripcii [Theoretical foundations for practical transcription] (Nauka, Moscow, 1978, 283 p.), [in Russian]. Superanskaja A.V. Chto takoe toponimika? [What is toponymy?], (Nauka, Moscow, 1985, 177 p.), [in Russian]. Superanskaja A.V. Struktura imeni sobstvennogo: Fonologija i morfologija [Structure of the proper name: Phonology and morphology], (Nauka, Moscow, 1969, 207 p.), [in Russian].
7. Dambuev I.A. Toponimическое var'irovanie i voprosy normalizacii toponimov [Toponymic variation and toponymic normalisation issues] Jazyk i kul'tura. – 2017. – №38. – P.23-40, [in Russian].
8. Dambuev I.V. Normalizacija orfografičeskogo var'irovanija toponimov Tuvy [Normalisation of orthographic variation in toponyms of Tuva] Novye issledovanija Tuvy [New research on Tuva]. – 2018. – No. 3. Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/787>, [in Russian], (accessed: 21.03.2021).
9. Il'in D.Ju., Sidorova E.G. Variativnost' jazykovoj normy pri funkcionirovanii toponimov: problemy i protivorečhija [Variation in linguistic norms in the functioning of toponyms: problems and contradictions] Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura [Bulletin of St. Petersburg University. Language and literature]. – 2020, 17 (4). – 615-632, [in Russian].
10. Kachalkova Ju.A. Leksikograficheskie problemy urbanonimii: na materiale nazvanij topoob'ektov Ekaterinburga i Cheljabinska [Lexicographic Problems of Urbanonymy: On the Names of Topographical Objects in Yekaterinburg and Chelyabinsk] Voprosy onomastiki [Problems of Onomastics]. – 2018. – V. 15. – № 3. – P. 212-222, [in Russian].
11. Kadmon N. Jazyk i peredacha geografičeskikh nazvanij [Language and Communication of Geographical Names] Rukovodstvo po nacional'noj standartizacii geografičeskikh nazvanij. Grupa ekspertov OON po geografičeskim nazvanijam. Departament po ekonomičeskim i social'nym voprosam [Handbook on National Standardization of Geographical Names. United Nations Group of Experts on Geographical Names. Department of Economic and Social Affairs]. – New-Jork, 2007. – P. 95-102, [in Russian].
12. Sidorova E.G. Trudnosti kodifikacii geografičeskikh nazvanij v ruskom jazyke (na primere slitno-defisnyh napisanij) [The difficulties of codification of geographical names in Russian (on the example of fused hyphenate spellings)] Grani poznanija. Elektronnyj obrazovatel'nyj zhurnal VGSPU [Frontiers of Cognition. VGSPU e-Learning Journal]. – №6. – 2015, Available at: www.grani.vspu.ru, [in Russian], (accessed 10.01.21).
13. Sulejmenova E.D. Jazykovye processy i politika: monografija [Language processes and politics: a monograph]. – Qazaq universiteti [Kazakh University], 2011. – 117 p., [in Russian].
14. Golomidova M.V. Toponimическая политика v sfere ominacii vnutrigorodskih ob'ektov: teoreticheskie i prikladnye problemy [Toponymic Policy in the Nomination of Intracity Objects: Theoretical and Applied Problems], Voprosy onomastiki [Problems of Onomastics]. – 2018. – T. 15. – №. 3. – P. 36-61, [in Russian].
15. Madieva G.B. Onomastika Kazahstana: analitičeskij obzor (podhody issledovanija onimov) [Onomastics of Kazakhstan: Analytical Review (Onymic Research Approaches)], (Qazaq universiteti, Almaty, 2018, 80 p.), [in Russian].
16. Zakon o jazykah v Respublike Kazahstan. Glava 4, stat'ja 19. [Law on Languages in the Republic of Kazakhstan. Chapter 4, Article 19], Available at: https://online.zakon.kz/document/?doc_id=1008034, [in Russian], (accessed 27.03.2021).
17. Postanovlenie Pravitel'stva Respubliki Kazahstan ot 21 aprelja 1998 goda № 368 "O Respublikanskoj onomastičeskoj komissii pri Pravitel'stve Respubliki Kazahstan"[Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan No. 368 of 21 April 1998 "On the Republican Onomastic Commission under the Government of the Republic of Kazakhstan"], Available at: http://adilet.zan.kz/rus/docs/P980000368_ [in Russian], (accessed 18.01.2021).
18. Instrukcija po ruskoj peredache kazahskih i kazahskoj peredache rusских geografičeskikh nazvanij RK [Instruction on Russian rendering of Kazakh and Kazakh rendering of Russian place names of the Republic of Kazakhstan]. – Almaty, 2002, [in Russian].
19. Abdrahmanov S. Makenova A. Suverennomu Kazahstanu – suverennoj toponimika [Sovereign Kazakhstan - sovereign toponymy] Mysl', 2013. Available at: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:w0hMLh6Y>, [in Russian], (accessed 05.03.2021).

20. Ob utverzhdenii Tipovogo polozhenija ob oblastnyh onomasticheskikh komissijah i onomasticheskikh komissijah gorodov respublikanskogo znachenija, stolicy Postanovlenie Pravitel'stva Respubliki Kazahstan ot 24 aprelja 2013 goda № 396 [On approval of the Standard Provision on Regional Onomastic Commissions and Onomastic Commissions of Cities of Republican Significance, the Capital Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan of 24 April 2013 No. 396], Available at: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1300000396> [in Russian], (accessed 19.03.2021).

21. Sulejmenova E.D. Jazykovye processy i politika: monografija [Language processes and politics: a monograph]. – Qazaq universiteti, 2011. – 117 p., [in Russian].

22. Zoc I.V. Analiz realizacii prakticheskoj transkripcii v bilingval'nom kontekste jazyka goroda. Diss. na soisk. uch. step. k.filol. nauk [Analysis of the Implementation of Practical Transcription in the Bilingual Context of City Language. Candidate of Philological Sciences dissertation]. – Moscow, 2018. – 192 p., [in Russian].

23. Gosudarstvennaja programma razvitija i funkcionirovanija jazykov v Respublike Kazahstan na 2011-2020 gody [State Programme for the Development and Functioning of Languages in the Republic of Kazakhstan 2011-2020], Available at: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=3102_4348# [in Russian], (accessed 18.03.2021).

24. Aleksandrova E.V. Specifika perevoda russkojazychnyh toponimov na anglijskij jazyk v sfere turizma (na primere toponimov Murmanskoj oblasti) [Specifics of translation of Russian toponyms into English in tourism (by the example of toponyms of the Murmansk region)] Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobacheskogo [Bulletin of N.I. Lobachevsky University of Nizhny Novgorod]. – 2020. – №5 – P. 181-186, [in Russian].

25. Sulejmenova E.D. Makrosociolingvistika [Macrosociolinguistics], (Qazaq universiteti, Almaty, 2011, 404 p.), [in Russian].

Сведения об авторах:

Жаркынбекова Шолпан Кызаровна – доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, ул. К. Мунайтпасова, 11, Нур-Султан, Казахстан.

Агабекова Жазира Агабековна – кандидат филологических наук, ассистент профессора кафедры казахского языка и тюркологии, Назарбаев Университет, пр. Р. Кошкарбаева, 26, Нур-Султан, Казахстан.

Zharkynbekova Sholpan Kuzarovna – Doctor of Philology, Prof. of Department of Theoretical and Applied Linguistics, L.N. Gumilyov Eurasian National University, 11 K. Munaytpasov str., Nur-Sultan, Kazakhstan.

Agabekova Zhazira Agabekovna – Candidate of Philology, Assistant Professor of Department of Kazakh Language and Turkic studies, Nazarbayev University, 26 Koshkarbayev Avenue, Nur-Sultan, Kazakhstan.